

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 7 JUILLET 1932

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée de l'examen du Projet de loi approuvant la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas, relative à l'assimilation de leurs sujets quant à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne l'assurance invalidité-vieillesse, et quant à la réglementation des suites résultant, pour ces sujets, du fonctionnement des législations des deux pays l'une à côté de l'autre, signée à La Haye, le 16 octobre 1931.

(Voir les n^{os} 127, 222, 239 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 23 juin 1932.)

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 7 JULI 1932

Verslag uit naam van de Commissie van Buitenlandsche Zaken belast met het onderzoek van het Wetsontwerp waarbij het Verdrag wordt goedgekeurd tusschen België en Nederland, betreffende de gelijkstelling van elkanders onderdanen, voor de toepassing der wederzijdsche wetgeving op het punt der invaliditeits- en ouderdomsverzekering, en de regeling van de gevolgen voor elkanders onderdanen van het naast elkander werkendier wetgevingen, op 16 October 1931 te 's Gravenhage onderteeekend.

(Zie de n^{rs} 127, 222, 239 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 23 Juni 1932.)

Présents : MM. MAGNETTE, président, le baron DE KERCHOVE D'EXAERDE, le baron DESCAMPS, le duc D'URSEL, FRANÇOIS, POLET, SEGERS et le baron VAN ZUYLEN, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

La Convention entre la Belgique et les Pays-Bas qui est proposée à la ratification du Sénat rendrait applicables, par réciprocité, aux sujets des deux nations, les avantages de la législation assurance invalidité-vieillesse.

Cette approbation serait incontestablement une très heureuse réalisation.

Depuis la discussion des différentes lois sur les pensions de vieillesse, cette Convention est dans le vœu de tous.

Elle est non seulement nécessaire,

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het Verdrag tusschen België en Nederland dat ter bekrachtiging aan den Senaat is voorgelegd, zou de wederzijdsche toepassing op de onderdanen van beide landen mogelijk maken van de voordeelen der wetgeving betreffende de invaliditeits- en de ouderdomsverzekering.

Deze toepassing zou ongetwijfeld een zeer nuttige verwezenlijking zijn.

Sedert de behandeling van de verschillende wetten op de ouderdomspensioenen wenscht eenieder dit Verdrag.

Het is niet alleen noodig, maar ook

mais indispensable pour supprimer parfois de doubles obligations, mais surtout pour donner, pour assurer à nos nationaux et aux travailleurs néerlandais la quiétude à laquelle ils ont légitimement droit, en présence des difficultés et des risques journaliers de la vie.

Soumis aux lois d'assurances obligatoires, les travailleurs étrangers ne jouissaient pas des avantages légaux du pays où ils étaient occupés, la Convention remédie à cette situation, elle la régularise. Si, d'une part, il y a des obligations, d'autre part, il y aura des avantages équivalents.

C'est une œuvre de justice et d'équité.

La Chambre des Représentants l'a votée à l'unanimité le 23 juin dernier, par les 137 membres présents.

Votre Commission des Affaires étrangères est heureuse de vous proposer son approbation.

Le Président,
Ch. MAGNETTE.

Le Rapporteur,
Baron VAN ZUYLEN.

nog onmisbaar om soms de dubbele verplichtingen uit te schakelen, doch vooral om aan onze medeburgers en aan de Nederlandsche arbeiders de rust te geven waarop zij recht hebben, gezien de dagelijksche moeilijkheden en de risico's van het leven.

De buitenlandsche arbeiders, onderworpen aan de wetten op de verplichte verzekeringen, genoten nochtans de voordeelen niet van de wetten in het land waar zij werkzaam waren; het Verdrag stelt er een einde aan, en regelt dezen toestand. Voor de verplichtingen, van een kant, zullen er gelijkwaardige voordeelen zijn van den anderen kant.

Het is een werk van rechtvaardigheid.

De Kamer der Volksvertegenwoordigers heeft het ontwerp goedgekeurd op 23 Juni j.l., met de eenparige stemmen van de 137 aanwezige leden.

Uw Commissie van Buitenlandsche Zaken is gelukkig U de goedkeuring er van voor te stellen.

De Voorzitter,
Ch. MAGNETTE.

De Verslaggever,
Baron VAN ZUYLEN.